

22/06/19
sabato
H. 21

Torrepellice
Tempio Valdese
Via Beckwith 4

Salmi e Canzoni: Poesia in Armonia

Strasburgo, Ginevra, Losanna. Nel XVI secolo i Salmi della Riforma partirono da questi luoghi per poi diffondersi rapidamente in tutta l'area francofona europea. Ma cos'era il Salmo Ugonotto? Il concerto vuole portare l'ascoltatore a compiere un viaggio attraverso l'ascolto e la comprensione di questa caratteristica forma musicale analizzandone i testi, le linee melodiche, le armonie, costruite da autorevoli poeti e compositori del periodo che tracciarono similitudini di stile e costruzione con la "chanson" rinascimentale all'apice della sua struttura e diffusione. Bourgeois, Sermisy, Jannequin, Lasso, Goudimel, Sweelinck, sono solo alcuni tra i più importanti compositori francesi e fiamminghi che diedero linee e armonie ai testi parafrasati di Calvino, Bèze e Marot.

Tale connubio portò a una sintesi ideale tra testo ed espressione musicale costituendo una preziosa eredità e un modello insuperabile non solo nel canto delle assemblee ai culti, ma anche come esempio strutturale e formale per i compositori in Francia, Germania, Olanda, Svizzera e Piemonte dal Rinascimento ai giorni nostri.

Psaumes et Chansons: Poésie en Harmonie

Strasbourg, Genève, Lausanne. Au XVI siècle les Psaumes de la Réforme partirent de ces lieux pour se diffuser rapidement dans toute la zone francophone européenne. Mais qu'était-il le Psalme Huguenot? Le concert propose à l'auditoire un voyage à travers l'écoute et la compréhension de cette forme musicale caractéristique en analysant les textes, les lignes mélodiques, les harmonies conçues par des poètes et des compositeurs influents de l'époque. Ceux-ci furent à l'origine d'un travail qui s'inspirait du point de vue du style et de la construction, à la chanson de la Renaissance au sommet de sa structuration et de sa diffusion.

Bourgeois, Sermisy, Jannequin, Lasso, Goudimel, Sweelinck, ne sont que les plus importants parmi les compositeurs français et flamands qui donnèrent des lignes et des harmonies aux textes qui ont été paraphrasés de Calvino, Bèze et Marot.

Cette rencontre aboutit à une synthèse idéale entre texte et expression musicale et à la formation d'un héritage précieux qui représente toujours un modèle indispensable non seulement pour ce qui est du chant des assemblées à l'occasion des cultes, mais aussi pour ce qui est de la tradition structurelle et formelle des compositions en France, Allemagne, Hollande, Suisse et Piémont de la Renaissance à nos jours.

07/07/19
domenica
H. 18

Bobbio Pellice
La Dogana
Via Sibaud

Gainsbourg, je t'aime... moi non plus

Pittore, poeta, attore, compositore, cantante, autore di canzoni straordinarie come *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroine*, Serge Gainsbourg è stato un artista completo, capace di arricchire e reinventare la canzone francese.

Il suo lavoro ha innovato la tradizione sia sul piano musicale, coniugando nel corso del tempo influenze eterogenee (il jazz, la musica afro-cubana, Chopin e il reggae), sia sul piano dei testi: eleganti, ironici, spesso provocatori, sempre in grado di utilizzare la lingua come una materia con cui scolpire un immaginario personale. Un percorso tra musica, parole e immagini.

Gainsbourg, je t'aime... moi non plus

Peintre, poète, acteur, compositeur, chanteur, auteur de chansons extraordinaires telles que *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroine*, Serge Gainsbourg fut un artiste polyvalent, capable d'enrichir et de réinventer la chanson française.

Son œuvre a renouvelé la tradition à la fois sur le plan musical, en puisant au fil du temps de sources hétérogènes (le jazz, la musique afro-cubaine, Chopin et le reggae), et sur le plan des paroles: ses textes sont élégants, ironiques, souvent provocateurs, utilisant à chaque fois la langue comme une matière pour créer un imaginaire très personnel. Un parcours entre musique, paroles et images.



13/07/19
sabato
H. 21

Angrogna
Tempio Valdese
Località Serre

Le Cantatrici: tre icone francesi tra musica e cinema

Anouk Aimée, Catherine Deneuve, Jeanne Balibar: tre attrici francesi di grande fascino, tre artiste il cui itinerario cinematografico ha incrociato a più riprese la musica e il canto. Che abbiano inciso dischi o interpretato film musicali (*Lola*, *Les Parapluies de Cherbourg*, *Les Demoiselles de Rochefort*, *Huit femmes*) oppure pellicole dalla colonna sonora leggendaria (chi non ricorda la cha-ba-da-ba di *Un homme et une femme?*), incarnando o meno grandi cantanti (la recente Barbara di Jeanne Balibar), si tratta di tre donne in cui il talento recitativo e quello canoro si coniugano in una sola parola: icone.

Chants d'actrices: trois icônes françaises entre musique et cinéma

Anouk Aimée, Catherine Deneuve, Jeanne Balibar: trois actrices françaises de grand charme, trois artistes dont l'itinéraire cinématographique a plusieurs fois croisé la musique et le chant. Qu'elles aient fait des disques, interprété des films musicaux (*Lola*, *Les Parapluies de Cherbourg*, *Les Demoiselles de Rochefort*, *Huit femmes*) ou des films à la bande sonore légendaire (qui saurait oublier le cha-ba-da-ba de *Un homme et une femme?*), qu'elles aient ou pas incarné des grandes chanteuses (comme Jeanne Balibar récemment dans le rôle de Barbara), il s'agit toujours de trois femmes dont le talent d'actrice et de chanteuse se conjuguent en un seul mot: icônes.

Le azioni di promozione e tutela delle lingue minoritarie

- Sportelli centrali dell'Unione Montana. Sportelli linguistici decentrati sul territorio, sportello linguistico itinerante presente a manifestazioni culturali, feste, concerti, convegni...
- Incontri di promozione delle lingue minoritarie e animazioni sul territorio
- Concorsi letterari e produzione video in francese e occitano
- Giornata delle lingue minoritarie
- Semaine du français
- Valorizzazione dei gemellaggi
- Realizzazione di materiale (dépliant, video, audio, pagine web...)
- Trasmissioni radiofoniche
- Portale
- Profilo Facebook e canale YouTube

Les actions de promotion et de tutelle des langues minoritaires

- Guichets linguistiques centraux, guichets linguistiques décentralisés sur le territoire, guichet linguistique itinérant, présent aux manifestations culturelles, fêtes, concerts, congrès...
- Rencontres de promotion des langues minoritaires et animations sur le territoire
- Concours littéraires en français et occitan
- Journées des langues minoritaires
- Semaine du français
- Mise en valeur des jumelages
- Réalisation de matériel (dépliants, vidéo, documents sonores, pages web...)
- Émissions radiophoniques
- Portail
- Profil Facebook et chaîne YouTube

Associazione Musicainsieme e Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice
Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)
Tel. 0121 902734 - Fax 0121 396699
ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Sabato e domenica con il francese, la musica e il canto

Il francese attraverso i testi di Apollinaire, Rostand, Aznavour, Gainsbourg, Marot, Calvino... interpretati dal vivo!

Musica, parole e canto ci guideranno in un percorso linguistico francese.

Lo Sportello Linguistico itinerante dell'Unione Montana del Pinerolese, gestito dall'Associazione Musicainsieme in collaborazione con la LaAV, propone un ciclo di appuntamenti volti all'approfondimento linguistico francese in una dimensione artistica.

L'iniziativa, a ingresso libero, si svolge in svariati comuni del nostro territorio.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Le français à travers les textes de Apollinaire, Rostand, Aznavour, Gainsbourg, Marot, Calvino... interprétés en direct!

Musique, paroles et chants nous amèneront le long d'un parcours linguistique en français.

Le Guichet linguistique Itinérant de l'Unione Montana del Pinerolese, géré par l'Association Musicainsieme en collaboration avec LaAV, vous propose une série de rendez-vous visant à l'approfondissement linguistique du français dans une dimension artistique.

L'initiative a lieu dans plusieurs Communes de notre territoire et l'entrée est gratuite.



Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Ciclo di concerti volti all'approfondimento linguistico francese in diversi comuni del territorio.

Progetto finanziato dalla Provincia del Canavese, dal Comune di Bobbio Pellice, e dal programma di interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1991 n. 482 Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche. Coordinato dall'Associazione Musicainsieme e dalla Regione Piemonte. Organismo Promotore: Associazione Musicainsieme.

Occitano e francese: la tutela delle minoranze linguistiche storiche

L'Unione Montana del Pinerolese è impegnata fin dal 2001 nell'ideazione e realizzazione di progetti volti a **tutelare e promuovere** la lingua e la cultura delle due minoranze linguistiche storiche che hanno caratterizzato negli anni questi territori: il **Francese** e l'**Occitano**.

I Comuni appartenenti al territorio dell'Unione Montana del Pinerolese hanno delegato l'Unione Montana quale ente capofila per la gestione di attività e progetti in attuazione della **Legge nazionale n° 482/99**.

In tale ambito, in collaborazione con la Regione Piemonte, ogni anno si sono portate avanti diverse azioni di tutela e promozione: tra queste, l'istituzione di sportelli linguistici sovra comunali che offrono a enti locali, esercizi commerciali, associazioni e alla popolazione informazioni e consulenza sulle lingue tutelate, oltre a un servizio di traduzione di Francese e Occitano di documenti diversi: atti pubblici, siti internet, statuti comunali, locandine, cartelli stradali, ecc..

Si organizzano **corsi di formazione** sulle lingue minoritarie tutelate, nei quali vengono trattati sia l'aspetto **orale** che quello **scritto**, rivolti a dipendenti pubblici, operatori locali, insegnanti e cittadini. Iniziative che riscuotono, a ogni edizione, sempre un notevole interesse.

Sono stati, inoltre, realizzati **materiali didattici, informativi e divulgativi**, indispensabili per sensibilizzare e coinvolgere la popolazione, in numerose attività di **animazione e promozione** della cultura locale legate alle lingue tutelate, come concorsi di scrittura e teatro o attività con le scuole.

Occitan et français: la sauvegarde des minorités linguistiques historiques

L'Unione Montana del Pinerolese travaille depuis 2001 à l'idéation et à la réalisation de projets pour **protéger et promouvoir** la langue et la culture des deux minorités linguistiques historiques qui ont caractérisé au cours de ces années ces territoires: le **Français** et l'**Occitan**.

Les Communes qui appartiennent au territoire de l'Unione Montana del Pinerolese ont délégué l'Unione Montana comme organisme chef de file pour la gestion des activités et des projets de réalisation de la **Loi National n° 482/99**.

Dans ce cadre, en collaboration avec la Regione Piemonte chaque année l'Union organise différentes actions de sauvegarde et promotion: parmi celle-ci, l'institution des guichets linguistiques décentralisés qui offrent aux organismes locaux, aux exercices commerciaux, aux associations et à la population des informations et des consultations sur ces deux langues, ainsi qu'un service public de traductions en Français et en Occitan de différents documents: des actes publics, des sites internet, des statuts municipaux, des affiches, des panneaux routiers, etc.

On organise aussi des **cours de formation** sur les langues minoritaires, où l'on traite l'**aspect oral et écrit**. Ils sont ouverts aux employés publics, aux opérateurs locaux, aux enseignants et aux habitants. Il s'agit d'initiatives qui remportent, à chaque édition, toujours un grand intérêt.

On a aussi réalisé du **matériel didactique, informatif et de divulgation**, indispensable pour sensibiliser la population et de nombreuses activités d'**animation et de promotion** de la culture locale liées à ces deux langues, comme des concours d'écriture, de théâtre ou des activités avec les écoles.

Che cos'è lo Sportello Linguistico

Lo Sportello linguistico dell'Unione Montana del Pinerolese, in collaborazione con la **Regione Piemonte**, si occupa di tutela, valorizzazione e promozione delle due lingue minoritarie storiche parlate su questo territorio: Occitano e Francese, in attuazione della Legge 482/99 "**Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche**" e in collaborazione con la Regione Piemonte. Numerosi i servizi che questa realtà offre ai cittadini, pubbliche amministrazioni, scuole, musei e realtà turistiche con l'obiettivo di valorizzare le lingue occitane e francese, integrandole nel panorama culturale locale.

Lo Sportello linguistico sovra comunale ha due sedi: a Perosa Argentina presso l'Unione Montana dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca e a Torre Pellice presso l'Unione Montana del Pinerolese, mentre gli sportelli linguistici decentrati presenti nel territorio sono gestiti dalle Associazioni locali.

Per saperne di più: www.umpinerolese.it (sezione Tutela delle Minoranze Linguistiche)

Qu'est-ce que c'est le Guichet Linguistique

Le Guichet linguistique de l'Unione Montana del Pinerolese en collaboration avec la **Regione Piemonte**, s'occupe de la protection, valorisation et promotion des deux langues minoritaires historiques parlées sur ce territoire: l'Occitan et le Français. Il s'agit de l'application de la Loi 482/99 "**Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques**". De nombreux services sont ainsi offerts aux habitants, aux administrations publiques, aux écoles, aux musées et aux réalités touristiques dans le but de valoriser la langue occitane et française, et en les intégrant dans le scénario culturel local.

Le Guichet Linguistique décentralisés à deux sites: à Perosa Argentina, auprès de l'Unione Montana dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca et à Torre Pellice, auprès de l'Unione Montana del Pinerolese, les guichets linguistiques décentralisés présents sur le territoire sont gérés par les associations locales.

Pour tout complément d'information: www.umpinerolese.it (section Tutela delle Minoranze Linguistiche)

19/05/19
domenica
dimanche / H. 18

Luserna S. Giovanni
Teatro Santa Croce
Via Tolosano 8

Giovanni Battaglini:
voce / voix
Gilberto Bonetto:
pianoforte / piano
Fabio Pasquet:
voce / voix

E io nel mio sogno Lavita e l'amore secondo Aznavour

L'ultimo amico se n'è andato via, parafrasando un genio nostrano... L'ultimo dei grandi Maestri di quella meravigliosa scuola senza didattica che è la canzone francese, ha concesso che il tempo facesse il suo dovere, e va riconosciuto agli dei, nei quali forse neppure credeva, che molto hanno fatto per la sua vita, molte note e parole mai scontate, che ci permettono di comprendere che la canzone d'amore non è sempre banalità abusata...

E il buon vecchio Charles lo ha dimostrato con le sue melodie senza tempo, i suoi versi incastonati in metriche perfette, impeccabili, cesellate di poesia e armonia. Di questo si narrerà, di questo si canterà. Senza "tirare sul pianista", ma mirando al cielo per un ultimo saluto.

Et moi dans mon rêve La vie et l'amour selon Aznavour

Mon dernier ami est parti... chantait un génie de la chanson italienne. Et en effet, le dernier des grands maîtres de cette merveilleuse école sans didactique qu'est la chanson française a permis au temps de faire son boulot. Et il faut bien reconnaître aux dieux, auxquels il ne croyait probablement pas, qu'ils ont beaucoup fait pour sa vie, tant de notes et de paroles originales qui nous permettent de comprendre que la chanson d'amour peut ne pas être banale...

Le bon vieux Charles nous l'a montré avec ses mélodies hors du temps, avec ses vers à la métrique parfaite, impeccable, ciselés de poésie et d'harmonie.

C'est de tout cela que l'on parlera, que l'on chantera. Sans « tirer sur le pianiste », mais en regardant le ciel pour un dernier avertissement.

01/06/19
sabato
samedi / H. 21

Luserna S. Giovanni
Oss. Astronomico
Bric del colletto 1

Teresa Gioda:
voce / voix
Gabriele Tiezzi:
chitarra / guitare

Le belle infedeli Canzoni francesi tradotte in italiano

Dopo il successo della prima edizione, questi due artisti tornano a presentarci, con arrangiamenti acustici voce e chitarra, una successione di brani della tradizione cantautorale francese, che nel tempo sono stati tradotti e riproposti da grandi cantautori italiani come Paoli, De André, Battisti, Battiato ecc.

I brani verranno eseguiti a volte in lingua originale, altre volte nella loro traduzione italiana.

Les belles infidèles Chansons françaises traduites en italien

Après le succès de la première édition, Tiezzi et Gioda reviennent nous présenter, avec des arrangements acoustiques pour voix et guitare, un programme de chansons de la tradition des auteurs-compositeurs français traduites et repropoosées par de grands chanteurs-compositeurs italiens tels que Paoli, De André, Battisti, Battiato, etc.

Les chansons seront présentées à la fois en langue originale et dans leur version italienne.

09/06/19
domenica
dimanche / H. 18

Villar Pellice
Tempio Valdese
Viale Primo Maggio

Oliviero Giorgiutti:
voce / voix
Gilberto Bonetto:
pianoforte / piano

Gli animali nella musica

Nel XVII secolo, con le celebri *Fables* di Jean de la Fontaine, le figure animali, desunte dai racconti fiabeschi classici e medievali, irrompono nella letteratura francese moderna, presentate con un'arguzia e una sensibilità tutte nuove.

Un secolo più tardi, il biologo Georges-Louis Leclerc, conte di Buffon, produce il suo mastodontico trattato in trentasei volumi, la *Histoire naturelle*. Proprio traendo spunto dalla figura dell'austero studioso settecentista, che incontra nelle sue passeggiate al jardin des Plantes, Jules Renard scrive le sue *Histoires naturelles*, una raccolta di bozzetti slegati l'uno dall'altro, in cui animali domestici e selvatici vengono ritratti in prose ironiche, e descritti con un linguaggio colloquiale. Maurice Ravel musicerà cinque di queste nel 1906.

Nel percorso musicale che affronteremo, oltre a quelli ritratti da Jules Renard e Maurice Ravel, incontreremo gli animali di Edmond Rostand e Guillaume Apollinaire, i cui testi sono stati musicati da Emmanuel Chabrier e Francis Poulenc.

Les animaux en musique

C'est au XVII siècle, avec les célèbres *Fables* de Jean de la Fontaine, que les figures d'animaux, inspirées des fables classiques et médiévales, font leur apparition dans la littérature française moderne d'une manière aigüe et sensible totalement inédite.

Un siècle plus tard, le biologiste Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon, réalise son énorme traité en trente-six volumes, l'*Histoire naturelle*. En s'inspirant de cet austère savant du XVIII siècle, qu'il rencontrait pendant ses promenades au jardin des Plantes, Jules Renard écrit ses propres *Histoires naturelles*, un recueil de portraits dans lequel des animaux domestiques ou sauvages sont décrits avec un langage ironique et informel. Maurice Ravel mettra en musique cinq d'eux en 1906.

Au fil de notre parcours musical, nous rencontrerons non seulement des animaux peints par Jules Renard et Maurice Ravel, mais aussi des animaux d'Edmond Rostand et de Guillaume Apollinaire, dont les textes ont été mis en musique par Emmanuel Chabrier et Francis Poulenc.